

Donated by: David Burbach

great-grandson of George Burbach
Corvallis, OR
January 1985

FROM JOURNAL OF GEORGE BURBACH

TRANSLATED IN JUNE 1964 BY DOCTOR WILLIAM KITAJ OF IDAHO STATE UNIVERSITY.

1891 IN SUMMER THE ORGAN HAS BEEN PUT UP AND HAS BEEN PLAYED FOR THE FIRST TIME IN NORKA. IN FALL THE FIRST ONES WENT TO THE SIBERIAN (COUNTRY) AND HOW MANY DID GO TO THE (LINGE) BECAUSE OF POVERTY. TOWARD THE END OF 1891 PRICES WERE AS FOLLOWS ** RYE FLOUR THE POOD 1.80 RUBLES WHITE FLOUR 2.10 RUBLES STAG 1.65 RUBLES POTATOES 0.45 RUBLES FODDER COSTS A (FADDEN) 45 RUBLES ROOF STRAW FOR FODDER UP TO 10 RUBLES A (FADEN) CATTLE COSTS WHOLESALE ** HORSES, THE COMMON ONES 15 TO 20 RUBLES, COWS** A BEAUTIFUL ONE ****8 TO 15 RUBLES

1892 IN MAY THERE CAME THE FIRST GRASSHOPPERS (LOCUSTS) HERE WITH US AND THEY ARE INCREASING FROM DAY TO DAY IN THE HARVEST (TIME) ORIGINATES THE CHOLERA SICKNESS IN OUR REGIONS FROM ASTRACHAN TO SARATOV (OF THE SECOND NAME I AM NOT SURE, BOTH CITIES ARE ON THE LOWER VOLGA) AND (PEOPLE) DIED AWAY IN MASSES. AT THE END PRICES ARE AS FOLLOWS** RYE THE POOD 40 TO 50 (70) WHEAT 68 TO 72 BARLEY 45 TO 60 OATS 50 TO 55 MEAT 3 RUBLES 20 KOPECKS FLOUR AT WHITSUNTIDE WHITE 1 RUBLE 45 KOPECKS.

IN THE YEAR 1893 IN SUMMER THE CEMETERY WAS CONSECRATED IN NORKA THE NEW (ONE) BY PASTOR STAERKEL (NAERKEL) SCHOOLMASTER(S) (THE) JOHANN RUDOLPH AND HOELL AND SCHUMANN.

NO. 102

I BY NAME OF JOHANN GEORG WAS BORN IN THE YEAR 1867 ON APRIL 3RD, CONFIRMED IN THE YEAR 1882 ON MAY 30, BETROTHED IN 1891 ON JANUARY 5TH, MARRIED ON FEBRUARY 5TH. OUR FIRST SON WAS BORN TO US IN THE YEAR 1893 ON MAY 15TH, JOHANN GEORG AND DIED ON DECEMBER 2ND, 1895, WAS 2 YEARS 6 MONTHS 18 DAYS OLD. OUR SECOND SON WAS BORN TO US IN 1895 THE 26TH OF JANUARY, ANDREY EGOROVICH (YEGOROVICH), OUR DAUGHTER WAS BORN 1897 THE 5TH OF JUNE, EKATERINA (YEKATERINA) OUR FOURTH SON ADAM WAS BORN ON JULY 14, 1899. THE TWINS WERE BORN IN THE YEAR 1901 THE 27TH OF AUGUST IN INDIA(NA). JACOB WAS BORN IN 1903, THE 22ND OF JUNE, FORT COLLINS, COL. MY WIFE WAS BORN IN 1860 (PENCILED OVER IT- 1870), THE 28TH OF MARCH. BROTHER HEINRICH WAS BORN IN THE YEAR 1876, THE 25TH OF FEBRUARY. BROTHER LUDWIG WAS BORN IN THE YEAR 1882, THE 27TH OF NOVEMBER.

NO. 101

(NOTE ON DEATHS)

1889 ON MAY 22ND BROTHER FRIEDRICH HAS DIED, BURIED ON 24TH OF SAME MONTH, PASTOR GOSCHSCHOLZ BURIED HIM. 28 YEARS, 2 MONTHS, 5 DAYS.
1892, ON DECEMBER 15TH OUR DEAR MOTHER DIED IN THE EVENING AT 8 OCLOCK, BURIED ON 18TH BY SCHOOLMASTER HUELL. WAS 56 YEARS, 9 MONTHS, 12 DAYS OLD (PENCIL--BORN 1836, FEBRUARY 28)
1893, ON MARCH 7TH, OUR FATHER DIED, BURIED ON THE 10TH BY SCHOOLMASTERS RUDOLPH AND HUELL. WAS 59 YEARS 1 MONTH 12 DAYS OLD. (PENCIL -- BORN 1832,

RUDOLPH AND HOELL. WAS 37 YEARS & MONTHLY PAID 500 RUBLE
JANUARY 25)

1887 ON FEBRUARY 15TH DIED PASTOR JORDAN IN BALZER. IN NOVEMBER 1890 HEINRICH
KRUEN FROZE TO DEATH. IN 1891 THE SCRIBES SON WAS SLAIN. IN 1891 A WOMAN
FROZE TO DEATH IN NORKA.

NO. 100

CONSTRUCTION OF THE NEW CHURCH IN THE YEAR 1879. IN SPRING THE FOUNDATION
WAS LAID TO THE NEW CHURCH IN NORKA AND (IT) WAS COMPLETED IN THE YEAR 1882.
START OF MAY. WE WERE THE FIRST THAT WERE CONFIRMED IN THE NEW CHURCH ON MAY 30
THROUGH PASTOR STAERKEL. SCHOOLMASTERS WERE HEINRICH RUDOLPH, PETER DONIS,
AND JOHANN RUDOLPH. UNDER FIRST WAS GEORG MUELLER, SECOND WAS HOELL AND
UNDER THIRD WAS PETER HERDT. ABOVE () SCHUMAN
ON THE 21ST THE OLD CZAR DIED. IN THE YEAR 1894, ON OCTOBER 27TH ALLEGIANCE

WAS SWORN TO THE NEW EMPEROR, NIKOLAUS ALEKSANDROVITCH. END OF 1894 CEREAL
FRUIT (COST)-- WHEAT 1 R 40 K RYE 1 R 30 K FLOUR WHITE 1 R 50 K
RYE FLOUR 1 R 40 K
ON THE 22ND OF JUNE, 1895 HARVEST (IS) MEDIUM. BREADFRUIT CHEAP FOR PURCHASE--
IN FALL RYE 30 KOP., WHEAT 45-50-53 A POOD CATTLE CHEAP, CABBAGE, POTATO
MEDIUM. ON SEPTEMBER 4TH 1895 PHILIP REUSBICH WAS KILLED BY HEINRICH
SAEDER, WOUNDED WITH A RAZOR, SAEDER WAS DEPORTED. IN FALL THE STERPEWELDE
(DEATH FOREST) WAS CUT DOWN, THE LAST QUARTER 1894, AND 1893 BEGIN
(THE CUTTING WAS BEGUN)

1895 IN FALL THE STOREHOUSE WAS (RE-) BUILT AND IN SUMMER THE PASTORS HOUSE
WAS COVERED WITH BRICK.

FIRST OF JANUARY 1896
FROM JANUARY 1ST 1896 IT ALWAYS WAS COLD AND STORMY, ALMOST EVERY DAY STORM.
2ND FEBRUARY THE SAME SNOW FLURRY, ALL DAYS WIND AND STORM, THE WIND FROM
FAST. AT EASTER STILL ENTIRELY WINTER. AT EASTER (MARCH 24) SNOWED IN AS AT
CHRISTMAS. ON APRIL 1ST AND 8-11 WINDOWS FROZEN, IN SUMMER LIGHT RAINS
AND MUCH RAIN IN JUNE, EVERY DAY RAIN AND FREQUENT RAINS. ON MAY 14, WHITSUN-
TIDE, THE CZAR WAS CROWNED, NIKOLAI ALEXANDROVICH, IN MOSCOW. IN AUGUST
THE WAREHOUSE WAS REBUILT. IN FALL CEREALS WERE PRICED--
RYE 20-25 WHEAT 40-45 BARLEY 20-22 OATS 30-35 POTATOES 108M
CABBAGE 100 PIECE 6.50-7.00 RYE 40 POOD WHITE 80 POOD GROATS 30 POOD

AT CHRISTMAS IN NORKA FIVE MEN SLAYED ANOTHER MAN, NAMELY ADAM PAULY.
IN OCTOBER THE HALL WAS BUILT.

1897, JANUARY 1ST, IN NORKA
IN FEBRUARY THE NEW PASTOR WAS CONSECRATED THRU PASTOR GOSCHOLL. IN MARCH

IN FEBRUARY THE NEW PASTOR WAS CONSECRATED THRU PASTOR GUSCHOLL. IN MARCH THERE WAS CENSUS IN THE WHOLE RUSSIAN EMPIRE THRU THE CZAR. THE HARVEST IN SUMMER WEAK, CEREAL EXPENSIVE. IN FALL BREADFRUIT SOMEWHAT EXPENSIVE. WHEAT THE POOD 90 K TO 1 R, WHITE FLOUR 1.25, 1.30, RYE . . . 50-65, RYE FLOUR 80-85. IN FALL OUR HOUSE COVERED WITH STRAW. BROTHER HEINRICH BECAME A SOLDIER BY DRAWING THE LOT. IN MESSER () ON OCTOBER 21ST, NO. 290.

1898 IN SPRING FOR 12 YEARS PAPSTKRIEGERS MILL WAS BUILT. FRUIT THRIVED POORLY. IN FALL PRICES. WHEAT .95 WHITE FLOUR 1.50 R RYE .65 RYE FLOUR 1.00 R. IN FALL THE PLANK WALL MADE AT STREET. AT (. . . .) WAS A FAIR THE FIRST TIME FOR A WEEK. RIGHT AT () IT SNOWED AND SO IT CONTINUED UNTIL MARTINI (NOV. 11) ONCE SNOW THEN AGAIN SO IT WENT ON UNTIL NOVEMBER 14.

1898 FROM NOV. 14 ON PEOPLE START GOING TO AMERICA. CATTLE AT PRESENT CHEAP-- A COW 10-15 R, A HORSE 20. 25 R FOR A () ANYTHING THAT IS FOR SALE IS AT A LOW PRICE. ON NOVEMBER 22ND RAIN AS IN SUMMER AND WARM AND SO (SULTRY) THAT ONE DOES NOT KNOW HOW TO GET ALONG. SO THAT IT WAS NOT LIKE IT IN 20 YEARS. THE CATTLE EVERY DAY STILL WENT OUT IN THE STEPPE. ON NOV. 22ND NO FROST YET, AND WARM. ON DEC. 5TH ONLY IT BECAME WINTER, THE WINDOWS FROZEN FOR THE FIRST TIME, RIGHT AWAY RATHER COLD. AFTER THAT WARM AGAIN UNTIL CHRISTMAS VERY LITTLE COLD, AFTER CHRISTMAS 1899 THERE WAS VERY MILD WEATHER.

1899 PEOPLE AGAIN WENT STRONGLY TO AMERICA. IN JANUARY RAIN AND MILD AND WARM VERY MILD WEATHER, SLIPPERY AND ICE. ON JANUARY 23RD RAIN AS IF SUMMER. THE WATER RAN IN THE STREETS AS IN SPRING. ON JANUARY 24TH STORM AND MILD. ALL DAYS MURKY AND DARK, VERY FEW BRIGHT DAYS. BASICALLY QUITE A MILD WINTER. CROPS ARE MEDIUM AND FRUIT EXPENSIVE. BEFORE CHRISTMAS VERY COLD INTO THE NEW YEAR. IN SUMMER BROTHER LUDWIG MADE IT

202-628-7693

TO AMERICA. 1899 IN THE SUMMER SINNERS MILL WAS BUILT.

1900 FROM JANUARY 1ST IN NORKA IN THE BEGINNING YEAR VERY COLD AND DRY. WIND ALWAYS FROM EAST. FROM MORNING AND BRIGHT, VERY LITTLE SNOW UP TO JANUARY 25TH. ON APRIL 28TH, 1900 WE DEPARTED FROM NORKA FOR AMERICA. ON MAY 3RD AT 5 OCLOCK WE STARTED FROM SARATOV. ON MAY 6TH AT 11 OCLOCK P.M. WE WERE IN LIEBAU. ON MAY 12, AT 6 PM (WE WENT) ONTO THE WATER. ON MAY 30TH, AT 10 AM (WE WERE) IN NEW YORK AND ON JUNE 3RD IN THE EVENING AT 5 (WE ARRIVED) IN LINCOLN. ALL IN ALL (WE WERE) 35 DAYS ON OUR JOURNEY.